

УДК 811.134.2'367'37

**Ольга Чеславовна Байдак,**  
*старший преподаватель кафедры лексикологии испанского языка,  
Минский государственный лингвистический университет, Минск,  
Беларусь  
gramatica.baidak@gmail.com*

## СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ПРИДАТОЧНЫХ И (ПСЕВДО)НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С СОЮЗОМ *QUE* В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются придаточные предложения с союзом *que*, являющиеся как частью сложноподчиненного предложения, так и выступающие автономно в качестве псевдонезависимых предложений. В составе сложного предложения придаточные, вводимые союзом *que*, чаще всего используются как субстантивные или адвербиальные предложения причины, цели, условия, уступки. Отмечается, семантическая и прагматическая зависимость сложноподчиненных и псевдонезависимых предложений от предиката главного предложения.

*Ключевые слова:* союз *que*, придаточные предложения, псевдонезависимые предложения, сложное предложение, семантика, прагматика, употребление наклонений

**Olga Ch. Baidak,**  
*Senior Lecturer of the Department of Lexicology of the Spanish Language,  
Minsk State Linguistic University,  
Minsk, Republic of Belarus*

## SEMANTICS AND PRAGMATICS OF COMPLEX SENTENCES AND PSEUDO-INDEPENDENT SENTENCES WITH THE CONJUNCTION *QUE* IN SPANISH

The article considers the subordinate clauses with the conjunction *que* as a part of complex sentence and when it appears as a pseudo-independent sentence. They are used as nominal or adverbial clauses. It is important their dependence of the semantics and pragmatics of the predicate of the main clause.

*Key words:* conjunction *que*, subordinate clause, pseudo-independent sentence, complex sentence, semantics, pragmatics, use of moods

В теоретической грамматике сложное предложение рассматривается как полипредикативная единица, состоящая из двух и более компонентов, аналогичных простым предложениям, и образующая смысловое, структурное и интонационное целое [1, с. 735].

Проблемное поле грамматики и семантики сложного предложения (СП) связано с изучением основных признаков СП, определением критериев и типов классификации, исследованием соотношения между сочинительной, подчинительной и бессоюзной связью частей СП.

Дискуссионным остается вопрос об автономности частей сложного предложения. С одной стороны, наличие самостоятельного предикативного центра позволяет считать части СП отдельными предложениями. С другой стороны, структурно-семантическая целостность СП отражается на функционировании каждой из его частей.

Наиболее сильно зависимость компонентов СП наблюдается в сложноподчиненных предложениях (СПП). Грамматика Испанской академии указывает на особую спаянность частей СПП и рассматривает все придаточные предложения как инкорпорированные или включенные в главное [2, с. 232].

Для сложноподчиненных предложений (СПП) актуальны исследования семантических связей между главной и зависимой частями и выделение семантического центра, определение статуса соединительных слов (союзов, местоимений, наречий), а также изучение синтаксической организации СПП с полной и свернутой структурой, представленной опущением подчинительных слов, безглагольной главной либо придаточной частью, эллипсисом главного предложения, выделением псевдонезависимых предложений.

С точки зрения прагматики, представляет интерес изучение модусного потенциала сложноподчиненных предложений: использование придаточных предложений для передачи различных намерений говорящего: пожелание, оценки, сомнения, эмоциональной реакции. Адекватное понимание интенции говорящего обуславливает корректное употребление временных форм испанского глагола и их согласования в сложноподчиненном предложении с учетом семантических и прагматических факторов.

Изучение поставленных вопросов имеет прикладной характер и непосредственно связано с преподаванием таких дисциплин, как «Практическая грамматика» и «Теоретическая грамматика испанского языка» на разных уровнях получения высшего лингвистического образования.

В испанской грамматической традиции принята функциональная классификация СПП, основанная на приравнивании придаточных предложений частям речи, выступающим в функции соответствующего члена простого предложения [3, с. 174]. Данная классификация была разработана Теньером, который рассматривал придаточные предложения в качестве средства транспозиции личной формы глагола в функцию другой части речи [1, с. 740].

Согласно испанской академической грамматике выделяют следующие типы СПП: 1) с придаточными субстантивными, включающими в зависимости от синтаксической функции подлежащие, дополнительные, придаточные в роли именной части сказуемого; 2) адъективные, в роли определения; 3) адвербиальные, в роли обстоятельств различных видов [2, с. 233].

Обозначив основные аспекты изучения СПП, ограничимся рассмотрением семантических и прагматических особенностей придаточных и (псевдо)-независимых предложениями с широко распространенным союзом *que*.

Отметим, что в поле нашего внимания не оказываются придаточные определительные, которые вводятся относительным местоимением *que* 'который', схожим по форме, но отличающимся по функциям от союза *que*.

В первую очередь, в испанском языке СПП с союзом *que* представлены большой группой **субстантивных** предложений, в которых определяющую роль играет глагол модуса главного предложения. Важно, что намерение говорящего в данных предложениях выражено эксплицитно.

Семантика главного глагола определяет использование времен и наклонений в придаточном предложении. Употребление сослагательного наклонения обусловлено наличием глаголов, выражающих намерение, эмоции, оценку, сомнение. Изъявительное наклонение используется для констатации реальных фактов, утверждения, выражения уверенности.

Основные интенциональные характеристики предиката главной части субстантивных СПП с союзом *que*, обуславливающие использование времен сослагательного наклонения в придаточном предложении, являются:

- СПП с предикатом волеизъявления в главной части.
- Например: *Necesito que me ayudes*. 'Мне нужно, чтобы ты мне помог'.  
*Dice que os quedéis en casa*. 'Он говорит, чтобы вы остались дома'.  
*Es imprescindible que lo hagan*. 'Необходимо, чтобы они это сделали'. [4, с. 477]
- СПП с предикатом эмоциональной реакции в главном предложении.
- Например: *Me sorprende de que estén allí*. 'Я удивлен, что они здесь'.  
*Es una pena que no hayan llegado*. 'Жаль, что они не приехали'. [5, с. 76]
- СПП с предикатом оценки в главном предложении.
- Например: *Está bien que no insista*. 'Хорошо, что он не настаивает'.  
*Más vale que lo olvides*. 'Лучше, чтобы ты это забыл'. [5, с. 77]
- СПП с предикатом, выражающим сомнение в главном предложении.

Следует отметить, что отрицание в главном предложении оказывает существенное влияние на значение, формируемое в главном предложении. Так предложения с конструкциями *es cierto*, *creo* и др. в утвердительной форме выражают уверенность, а в отрицательной передают сомнение. Например: *No está claro que nos haya entendido*. 'Не ясно, что он нас понял'. *No se afirma que llegue mañana*. 'Не утверждается, что он приедет завтра'. *No creo que sea malo*. 'Не думаю, что это плохо'. [5, с. 76]

Если модус главного предложения заключается в констатации факта, сообщении без эмоциональной интенциональной окраски, в придаточном предложении используется изъявительное наклонение. Например: *Veo que me aprecias*. 'Я вижу, что ты меня ценишь'. *Se nota que es francés*. 'Заметно, что он француз'. [5, с. 76]

В испанском языке использование союза *que* в некоторых СПП **обстоятельствных** не является типичным, но все же в грамматике зафиксированы некоторые случаи.

– СПП обстоятельства причины. Важно, что зависимый глагол используется в изъявительном наклонении. Придаточное предложение обязательно выделяется запятой. Например: *Tú, ten cuidado, que nadie sabe lo que va a pasar aquí.* ‘Будь осторожен, так как никто не знает, что здесь может произойти’. [4, с.885] *Me voy, que tengo que vigilar a Rigoberto.* ‘Я уйду, так как я должен смотреть за Ригоберто’. [6]

– СПП обстоятельства цели, что определяет употребление зависимого глагола в сослагательном наклонении. Например: *Dile algo, que no te pase como la otra vez.* ‘Скажи ему что-нибудь, чтобы не получилось, как в прошлый раз’. [4, с. 890] *¡Ven que te vea!* ‘Иди сюда, чтобы я тебя увидел’. [6]

– СПП обстоятельства сравнения. *El ministro está [tan enfadado] que trina.* ‘Министр так недоволен, что звенит от злости’. *Pero si toreas [tan bien] que da gusto.* ‘Ты так искусно ведешь бой (корриду), что приятно на тебя смотреть’. [6]

Особый интерес представляют предложения с измененной, неполной структурой, так называемые независимые или **псевдонезависимые** предложения и их корреляция с полными сложноподчиненными предложениями [3, с. 177], [4, с. 823].

Имеются в виду сложные предложения с эллипсисом главного предложения. Предложение представлено только придаточным, начинается с союза *que*, что создает впечатление, что речь идет о независимом самостоятельном предложении.

Синтаксическая структура данных предложений может быть восстановлена до сложноподчиненных предложений соответствующего типа (с придаточным подлежащим, дополнительным, обстоятельства причины и т. д.) [7, с. 900]. Академическая грамматика аргументирует появление псевдонезависимых предложений тенденцией к преодолению избыточности языкового выражения и экономии языковых средств [8, с. 1271].

В большинстве случаев употреблений времён и наклонений в этих предложениях зависит от глагола в главном предложении и сложность заключается в том, что сказуемое главного предложения скрыто и оказывает имплицитное влияние на придаточное предложение, определяя его семантическое и прагматическое значение.

Анализ зафиксированных Королевской академией значений, для передачи которых используются **псевдонезависимые** предложения с союзом *que*, позволяет систематизировать их следующим образом.

А. Псевдонезависимые предложения со значением волеизъявления:

– выражающие пожелания:

Например: *(Quiero / (te) deseo) ¡Que tengas mucha suerte! ¡Que seáis muy felices!* ‘(Я хочу/Желаю, чтобы) Пусть тебе повезет! Будьте счастливы!’ [9, с. 155]

Сюда же относятся речевые клише: *(Espero) ¡Que descanses! ¡Que duermas bien!* *(Espero) ¡Que aproveche!* ‘(Надеюсь, что ты выспишься) Спокойной ночи! (Надеюсь, что еда тебе пойдет на пользу!) Приятного аппетита!’ [5, с. 93], [9, с. 158], [3, с. 177]

Иногда в данных устойчивых выражениях опускается союз *que*: (*Quiero que*); *Dios te ayude! ¡Dios os bendiga! Bienvenido seas. En paz descanse.* ‘(Я хочу, чтобы ...) Бог в помощь! Благослови, Господь! Добро пожаловать! Покойся с миром!’

– выражающие приказ или угрозу:

Например: (*Será mejor*) *¡Que no le vuelva a ver por aquí! (Dile) ¡Que venga cuando quiera!* ‘(Будет лучше) Чтобы я не видел его здесь снова! (Скажи ему) Чтобы пришел, когда захочет!’ [5, с. 93]

– выражающие в диалоге косвенный приказ:

(*Digo, ordeno, quiero, exijo que*) *¡Ven aquí! – Perdón. ¿Qué dices? – ¡Que vengas aquí, (por favor)!* ‘(Говорю, приказываю, хочу, требую, чтобы) Иди сюда! – Извини. Что ты говоришь? – Чтобы ты подошел сюда, (пожалуйста)!’ *¡Ayúdame! – Perdón. ¿Qué dices? – ¡Que me ayudes, (por favor)!* ‘Помоги мне. – Извини. Что ты говоришь? – Чтобы ты мне помог, (пожалуйста)!’ [5, с. 93]

В. Псевдонезависимые предложения, выражающие оценку с пожеланием.

*No tienen dónde sentarse. – (Sería mejor) Que hubieran llegado antes.* ‘Им негде сесть. – (Было бы лучше) Пусть бы они пришли пораньше.’

*Pepe tiene hambre. – Que se aguante. (Sería mejor) Que hubiera comido más en el desayuno.* ‘Пепе хочет есть. – Пусть терпит. (Было бы лучше) Пусть бы поел хорошо за завтраком’ [9, с. 158]

С. Зафиксированные языковые формулы со значением условия: *Que yo sepa, que yo recuerde, que yo vea, que yo haya visto* ‘Насколько я знаю, как я помню, как я вижу, как я увидел’ [9, с. 158],[5, с. 93]

Например: *Que yo sepa, todavía no han llegado. (si no me confundo)* ‘Как я знаю (если я правильно знаю), они еще не приехали’. *Que yo recuerde, la toma de Granada fue en 1492. (si no recuerdo mal)* ‘Как я помню (если я правильно помню), Гранада была взята в 1492 году’. *Que yo vea, nadie ha levantado la mano.* ‘Как я вижу (если я правильно вижу), никто не поднял руку’. *Que yo haya visto, nadie lo ha solucionado.* ‘Как я увидел (если я правильно увидел), никто это не исправил’.

Д. Псевдонезависимые предложения со значением уступки.

*Que venga, que no venga (venga o no venga, aunque no venga), yo sí pienso ir a la fiesta.* ‘Пойдет он или не пойдет (даже если он не пойдет), я собираюсь идти на праздник’. [6]

*Que seas mayor, no presupone tu superioridad.* ‘Хотя ты старше, не значит, что ты превосходишь меня’. [9, с. 158]

Е. Псевдонезависимые предложения, выражающие эмоциональные реакции:

– удивление;

Например: *¡Que sea tan ingenuo! (Es increíble)* ‘(Невероятно) Чтобы он был таким наивным!’ [9, с. 157]

– нетерпение, возмущение;

Например: (*Será posible*) *¡Que no se decida a hacerlo!* ‘(Возможно ли) Чтобы он не мог решиться сделать это!’ (*Será posible*) *¡Que fueran tan aburridos!* ‘(Возможно ли) Чтобы они были такие скучные!’ (*Será posible*)

*¿Que haya habido tantos muertos!* ‘(Возможно ли) Чтобы оказалось столько смертельных случаев!’ (*Será posible*) *¿Que no le hubieran visto a tiempo!* ‘(Возможно ли) Чтобы они не увидели его вовремя!’ [6]

– сожаление;

Например: *¿Que me pase esto a mí, a mis años!* (= *Siento*) ‘(Сожалею) Чтобы такое происходило со мной в мои годы!’ [6]

Псевдонезависимые предложения с глаголом в изъявительном наклонении:

– выражающие предупреждение;

Например: *¿Qué haces ahí arriba? ¿Que te vas a caer!* (= *Te advierto*) ‘Что ты делаешь наверху? (=Я тебя предупреждаю) Ты упадешь!’ [6]

– удивление в вопросительных предложениях;

Например: *¿Que no quiere gas? ¿Pues qué quiere?* (= *¿Dice...?*) ‘(Так он говорит, что) Он не хочет газ? Так а что он хочет?’ [6]

*¿Que por qué me callo?* ‘Так (говоришь), почему я молчу?’ [8, с. 1271]

– резюме сказанного собеседником;

Например: *O sea, que eres feliz.* ‘Так, ты говоришь, что ты счастлив’. *Vamos, que no existe educación musical.* (= *Dices*) ‘Так, ты говоришь, что нет музыкального образования’. [6]

– условие, предположение в вопросительных предложениях;

Например: *¿Que no llegamos a tiempo?* (= *si no llegamos a tiempo*) *Pues nos volvemos.* ‘(Говоришь) Если мы не успеем? Тогда мы вернемся’. [6]

– убежденность в вопросительных предложениях (с предлогом *a*);

Например: *¿A que es preciosa?* (= *Apuesto = ¿Es cierto?*) ‘(Спорим/Правда) А что, она прекрасна?’ [6]

– призыв собеседника к соревнованию, действию (в побудительных предложениях);

Например: *¿A que no me alcanzas!* (= *Apuesto*) ‘(Спорим) А что, ты меня не догонишь?’ [6]

Таким образом, анализ семантики и прагматики псевдонезависимых предложений позволяет отметить их противоречивый характер. С одной стороны, данные придаточные части сложного предложения обладают достаточной автономностью и формально эмансипируются от главного предложения. С другой стороны, адекватное понимание псевдонезависимых предложений возможно только при восстановлении связи с главным глаголом, семантические и прагматические установки которого обуславливают семантику и корректное согласование временных форм зависимого глагола.

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка : учеб. для вузов. М. : Добросвет, 2004. 832 с.

2. Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис предложения : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1981. 303 с.

3. Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española = Современная грамматика испанского языка : в 2 ч. Ч. 2 : Синтаксис. СПб. : Лань, 1997. 256 с.
4. Manual de la Nueva Gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid : Editorial Espasa Calpe, S.A., 2011. 1049 p.
5. Fernández J., Fente R., Siles J. Gramática. Curso intensivo de español. Madrid : SGEL, 1990. 271 p.
6. Diccionario panhispánico de dudas [Electronic resource] // QUE Conjunción. URL: <https://www.rae.es/dpd/que> (accessed: 18.03.2022).
7. Moliner M. Diccionario de uso del español. T. 2 : H-Z. Madrid : GREDOS, 1984. 1585 p.
8. Martínez Amador, E. Diccionario gramatical y de dudas del idioma. Barcelona : Ramón Sopena, 1974. 1498 p.
9. Moreno C. Curso de Perfeccionamiento (Hablar, escribir y pensar en español). Madrid : SGEL, 2007. 343 p.